

# حق التعليم

لطالبي و حاملي الحماية الدولية

أسئلة وأجوبة

Mülteci  
Hakları  
Merkezi

Refugee  
Rights  
Turkey

**ULUSLARARASI KORUMA ALTINDAKİ  
KİŞİLER İÇİN EĞİTİM HAKKI**

تموز 2021

**ARAPÇA**

يتم إعداد هذا المورد من قبل مركز حقوق اللاجئين تركيا في إطار مشروع شراكة مع منظمة شبكة تضامن اللاجئين (RSN) المتواجدة في الولايات المتحدة الأمريكية. المعلومات الواردة هنا هي لاغراض توضيحية فقط.



Mülteci Hakları  
Merkezi



Refugee Solidarity  
Network

## أنا طالب للحماية الدولية في تركيا. هل لدينا الحق أنا وأبنائي في الحصول على التعليم في تركيا؟

بإمكان طالبي وحاملي الحماية الدولية الاستفادة من حق التعليم في تركيا في حال مطابقة شروط معينة. إذا كنتم حامليين أو طالبيين للحماية الدولية، سيكون بإمكانكم وبإمكان أبنائكم الحصول على التعليم الابتدائي والثانوي والعالي، بالإضافة لدورات اللغة التركية والتدريب المهني.

## لم أتقدم بعد للتسجيل في الحماية الدولية. هل يحق لي ولأبنائي الحصول على التعليم في تركيا؟

لكي تتمكنوا من الحصول على الحقوق و الخدمات المتوفرة ضمن إطار الحماية الدولية، عليكم إكمال تسجيلكم تحت الحماية الدولية. وبالتالي، لكي تتمكنوا أنتم و أبنائكم من الاستفادة من حق التعليم من دون أية عوائق، عليكم الحصول على وثيقة هويتكم لطالبي أو حاملي الحماية الدولية التي تم إصدارها من المديرية الإقليمية لإدارة الهجرة والتي تحمل الرقم التعريفي للأجانب الذي يبدأ برقم "٩٩". سيكون هذا الرقم ضرورياً ليتمكنكم من التسجيل في كل المستويات التعليمية وكذلك في دورات اللغة التركية و التدريبات المهنية.

من أجل الاستفادة من مختلف الفرص التعليمية المتاحة للبالغين ، يجب أن تكون قد تقدمت بطلب للحصول على الحماية الدولية.

## أتمت تسجيلي و تسجيل إبنني في الحماية الدولية. بأية مدرسة يجب أن يتم تسجيل إبنني؟

حسب التشريعات الحالية، يحق لجميع الأطفال بما في ذلك الأطفال الحاصلين على الحماية الدولية أو طالبي الحماية الدولية الاستفادة من التعليم الإلزامي في تركيا. وبالتالي يحق لإبنكم الذي هو مرحلة التعليم الإبتدائي التسجيل بمدرسة حكومية.

فترة التعليم الإلزامي في تركيا هي ٢١ سنة وتتضمن ثلاث مراحل: أربع سنوات من التعليم الإبتدائي (الصف الأول، الثاني، الثالث والرابع)، أربع سنوات من التعليم الثانوي الأدنى (الصف الخامس، السادس، السابع والثامن) وأربع سنوات من التعليم الثانوي الأعلى (الصف التاسع، العاشر، الحادي عشر والثاني عشر). لغة التدريس في المدارس الحكومية هي اللغة التركية.

من أجل الحصول على المزيد من المعلومات حول المدارس التي يمكن لأبنائكم التسجيل فيها، يمكنكم زيارة المديرية الإقليمية للتعليم المتواجدة في محافظة إقامتكم.

## كيف يمكنني أن أسجل إبنني في المدارس الحكومية للحصول على التعليم الإلزامي؟

من أجل تسجيل إبنكم في مدرسة حكومية، عليكم التوجه إلى مديرية التعليم الفرعية في منطقتكم. خلال عملية التسجيل، ستحتاجون لبطاقة الهوية لطالبي أو حاملي الحماية الدولية الخاصة بكم و بإبنكم و اللتان تحتويان على الرقم التعريفي الخاص بالأجانب الذي يبدأ برقم "٩٩". بما أن التسجيل يتم حسب منطقة سكنكم، عليكم الحصول على وثيقة رسمية تحتوي على عنوان سكنكم من دائرة السكان والسجل المدني المتواجدة بمنطقتكم. ستقوم مديرية التعليم الفرعية بتحويلكم لأقرب مدرسة حكومية متاحة من أجل التسجيل.

حسب المستوى الدراسي، قد تتم مطالبتكم بوثائق إضافية تُثبت الحضور المدرسي السابق لإبنكم و الشهادات التي حصل عليها. إذا لم تكن بحوزتكم هذه الوثائق، ستقوم لجنة التعليم التي تم تكوينها ضمن مديرية التعليم الفرعية أو الإقليمية بإجراء تقييم لتحديد المستوى. ستقوم لجنة التعليم بالمنطقة بإجراء امتحان شفهي أو كتابي. يتم وضع إبنكم في الصف المناسب بناء على هذا التقييم.

### تم تسجيل إبنني في مدرسة حكومية، هل سيحصل على شهادة ؟

يحق للطلاب الذين استفوا بنجاح المتطلبات في المدارس الحكومية الحصول على شهادة.

لكن قد لا يحصل إبنكم على شهادة إذا كان مسجلا كطالب ضيف. لكي تتجنبوا هذا النوع من المشاكل، يرجى إكمال تسجيل إبنكم تحت نظام الحماية الدولية في أقرب وقت يناسبكم وإبلاغ إدارة المدرسة عن إتمام التسجيل.

### هل التعليم الإلزامي مجاني لا؟

التعليم مجاني في كل المدارس الحكومية.

### أريد تسجيل إبنني بالمدرسة الثانوية. ما الذي عليّ فعله؟

يحق للأطفال الذين أكملوا بنجاح ثماني سنوات من التعليم الإلزامي الإلتحاق بالمدارس الثانوية. لذلك من المهم الإدلاء بالوثائق التي تثبت الحضور المدرسي السابق لمديرية التعليم الإقليمية أو الفرعية.

ستقوم مديرية التعليم الفرعية بإجراء تقييم و إبلاغكم بالنتائج و مكان التعيين. يمكنكم بعدها تسجيل إبنكم في المدرسة التي اختيرت له. خلال هذه الإجراءات، من المهم أن تكون لديكم بطاقة هوية إبنكم لطالبي أو حاملي الحماية الدولية.

عليكم التواصل مع مديرية التعليم الفرعية في حال كنتم لا تملكون أية وثائق تثبت الحضور المدرسي السابق لإبنكم. سيقوم موظفو مديرية التعليم الفرعية بإجراء فحص من أجل تحديد المستوى الدراسي المناسب لإبنكم. ستتمكنون من تسجيل إبنكم حسب نتيجة ذلك الفحص.

إذا كنت قد أكملت تعليمك الثانوي في تركيا وترغب في مواصلة تعليمك في المدرسة الثانوية في إحدى المدارس مثل مدرسة العلوم الثانوية ، ومدرسة الأناضول الثانوية ، ومدرسة العلوم الاجتماعية الثانوية ، ومدرسة الإمام الخطيب في الأناضول ، ومدرسة الأناضول الثانوية المهنية والتقنية ، يجب أن تأخذ الامتحان المسمى نظام الانتقال الى الثانوية (LGS) . لإجراء هذا الاختبار ، يجب أن تكون طالبًا في الصف الثامن مسجلًا في مدرسة ثانوية وقت الامتحان.

يرجى التواصل مع مديريات التعليم الإقليمية أو الفرعية في حال واجهتم أية صعوبات خلال التسجيل.

## ما الذي يتوجب عليّ فعله للحصول على شهادة مدرسة ثانوية أو وثيقة معادلة؟

يحق للطلاب الذين أمموا متطلبات الثانويات الحكومية بنجاح الحصول على شهادة المدرسة الثانوية.

إذا لم تحصل على تعليمك في المدرسة الثانوية في تركيا وهذا التعليم لا تستطيع توثيقه ، فيجب عليك أولاً التسجيل في ثانوية التعليم المفتوح للحصول على شهادة معادلة المدرسة الثانوية.

إذا كان عمرك أقل من ٨١ عامًا ، فيمكنك الذهاب إلى مديرية التعليم الوطنية في منطقتك وإجراء اختبار تحديد المستوى لمواصلة تعليمك في المدرسة الثانوية والتسجيل في مدرسة ثانوية.

إذا كان عمرك يزيد عن ٨١ عامًا ، فيمكنك التسجيل في ثانوية التعليم المفتوح بالذهاب إلى مركز التعليم العام حيث تعيش مع مستندات توضح تعليمك السابق مثل الجلاء المدرسي اوشهادة المدرسة المتوسطة.

إذا كنتم لم تدرسوا في المدرسة الثانوية في تركيا ولديكم وثائق تثبت حصولكم لهذا التعليم في بلادكم، يجب أن تحصلوا على وثيقة معادلة لهذه الشهادات من أجل تحديد ما يعادله من الشهادات في تركيا. لهذا ، يمكنك التقديم على الموقع الإلكتروني لوزارة التربية الوطنية <https://edenklik.meb.gov.tr> أو إلى مديرية التربية الوطنية في المقاطعة أو المنطقة التي تعيش فيها.

## هل يمكنني أو يمكن لإبني التسجيل في مدرسة متوسطة أو ثانوية توفر الدراسة عن بُعد؟

توفر وزارة التربية الوطنية فرص الدراسة عن بُعد للذين لم يتمكنوا أو لن يتمكنوا من متابعة دراستهم في المستوى المتوسطي أو الثانوي. يمكن لطلابي أو حاملي الحماية الدولية أيضا الاستفادة من فرص الدراسة عن بعد.

حاليا هناك خمس مؤسسات تعليمية توفر الدراسة عن بُعد: المدرسة المتوسطة (Açık Öğretim Ortaokulu) ، المدرسة الثانوية (Açık Öğretim Lisesi) ، المدرسة الثانوية المهنية (Mesleki Açık Öğretim Lisesi) ، ثانوية الإمام خطيب (İmam Hatip Açık Öğretim Lisesi) ، المدرسة المهنية والتقنية (Mesleki ve Teknik Açık Öğretim Okulu) ، لغة التدريس في هذه المدارس هي اللغة التركية. الإمتحانات تكون أيضا باللغة التركية.

للتسجيل في مدرسة التعليم المفتوح الثانوية ، يجب أن يكون عمرك ٤١ عاماً على الأقل وأن يكون قد أكملت الصف الرابع من المدرسة الابتدائية. إذا كنت قد أكملت تعليمك الابتدائي خارج تركيا ، فيجب عليك أولاً تقديم شهادة الدراسة الابتدائية إلى المديرية الإقليمية للتعليم الوطني في مقاطعتك للحصول على المعادلة. بعد حصولك على شهادة المعادلة ، يمكنك التقدم للتسجيل في مدرسة التعليم المفتوح الثانوية. يمكنك تقديم طلباتك إلى مركز التعليم العام ، أو مدارس الإمام الخطيب الثانوية الأناضولية أو الثانوية في منطقتك. إذا كانت مهاراتك في اللغة التركية غير كافية لمواصلة تعليمك باللغة التركية ، فقد يُطلب منك مسبقاً التسجيل في دورة اللغة التركية أو دورة محو الأمية التركية.

إن المدارس المهنية و التقنية التي توفر الدراسة عن بُعد هي للطلاب الذين أكملوا تعليمهم الإبتدائي و الذين يرغبون في اكتساب المهارات المهنية و التقنية. يمكنك التوجه لمركز التعليم العام مرفوقين بشهادة المدرسة الإبتدائية أو وثيقة المعادلة من أجل التسجيل.

ممكنك الإتصال بالرقم ٧٤١ و هو مركز اتصال خاص بوزارة التربية الوطنية للإستعلام عن فرص الدراسة عن بُعد في هذه المؤسسات الخمس. للمزيد من المعلومات حول المتطلبات و إجراءات التسجيل و المناهج الدراسية، يرجى زيارة المواقع الإلكترونية لوزارة التربية الوطنية الخاصة بالدراسة عن بُعد: [rt.vog.bem.loa.www](http://rt.vog.bem.loa.www) و [rt.vog.bem.loam.www](http://rt.vog.bem.loam.www)

يتم قبول الدبلوم الذي حصل عليه أولئك الذين أكملوا بنجاح المدرسة الثانوية للتعليم المفتوح والمدرسة الثانوية للتعليم المهني المفتوح ومدرسة الإمام الخطيب للتعليم المفتوح كدبلوم المدرسة الثانوية. إذا لم تتمكن أنت أو طفلك من مواصلة التعليم المتوسط أو الثانوي في مؤسسة تعليمية رسمية بدوام كامل لأسباب مختلفة ، فيمكنك إكمال تعليمك عن بُعد والحصول على فرصة لمواصلة التعليم العالي في تركيا من خلال الدبلوم الذي ستحصل عليه من هذه المؤسسات .

## هل يمكن لطالبي الحماية الدولية الالتحاق بالجامعات في تركيا؟

بإمكان طالبي أو حاملي الحماية الدولية التسجيل في الجامعة إذا استوفوا شروطاً معينة.

إن إكمال مرحلة التعليم الأولي والثانوي في تركيا هو شرط مسبق للتسجيل في التعليم العالي. يُعتبر الطلاب الذين أكملوا دراستهم في المدارس الحكومية أو المدارس التي توفر الدراسة عن بُعد في تركيا قد حققوا هذا الشرط. ولكن يتوجب على الطلاب الذين تخرجوا من مؤسسات تعليمية خارج تركيا أو الذين لا يستطيعون إثبات حضورهم المدرسي السابق يحتاجون إلى التسجيل في ثانوية التعليم المفتوح.

على جميع الأجانب الذين يودون الالتحاق بالجامعات في تركيا اجتياز امتحان الطلاب الأجانب (YÖS) المنظم من طرف الجامعات. قد يتوجب عليك دفع رسوم تقديم الطلب من أجل إجراء هذا الامتحان. كما يحق للجامعات طلب وثائق إضافية متعلقة بمراحل الدراسة السابقة للمتقدم. قد يتم مطالبة المتقدمين للجامعات إثبات قدراتهم اللغوية و ذلك حسب لغة التدريس في كل جامعة أو شعبة. لذلك فإننا ننصحكم باستشارة شعبة الطلاب الأجانب أو المواقع الإلكترونية للجامعات للحصول على معلومات مفصلة عن المتطلبات والإعلانات.

ليس عليكم سحب طلبكم للحماية الدولية من أجل إتمام تعليمكم العالي في تركيا. إذا تمّ قبولكم في جامعة متواجدة في محافظة أخرى غير محافظة تسجيلكم، سيكون عليكم تقديم طلب تغيير محافظة تسجيلكم لدى المديرية الإقليمية لإدارة الهجرة.

## هل يمكنني التسجيل في جامعة توفر الدراسة عن بُعد؟

بإمكان طالبي أو حاملي الحماية الدولية التسجيل في برامج الدراسة عن بُعد في الجامعات بشرط استيفاء متطلبات معينة. رغم أن لغة التدريس في أغلب هذه البرامج و الدورات هي اللغة التركية، إلا أن هناك برامج تكون لغة التدريس فيها لغة أخرى غير اللغة التركية. للمزيد من المعلومات حول برامج الدراسة عن بُعد و حول متطلبات و إجراءات التسجيل، يرجى زيارة المواقع الإلكترونية للجامعات.

## هل توجد منح دراسية لطلاب الجامعات؟

هناك العديد من المنح الدراسية المتوفرة للطلاب. توفر "رئاسة الأتراك في الخارج والمجتمعات ذات الصلة" العديد من المنح الدراسية للطلاب الأجانب بما في ذلك الطلاب المسجلين تحت الحماية الدولية. للحصول على معلومات إضافية حول إجراءات التقديم و محتوى هذه المنح الدراسية، يمكنكم الإطلاع على الموقع الإلكتروني الرسمي الخاص بالمنح الدراسية في تركيا [rt.vog.iralsrubeyikrut.www](http://rt.vog.iralsrubeyikrut.www). يمكنكم أيضاً التواصل مع منظمات المجتمع المدني للحصول على معلومات إضافية حول فرص الحصول على منح دراسية.

## أريد أن أتعلم اللغة التركية. ما هي الفرص المتوفرة لذلك؟

يمكن لجميع الأطفال، اليافعين و كذلك الأشخاص البالغين الذين يودّون تعلم اللغة التركية التوجّه إلى مراكز التعليم العام (Halk Eğitimi Merkezi). وهذه المراكز تؤمّن دورات مجانية. من أجل التسجيل، سيتم مطالبتكم بتقديم بطاقة هويتكم لطالبي أو حاملي الحماية الدولية.

كما أن منظمات المجتمع المدني تنظّم دورات لغة تركية مجانية تحت إشراف وزارة التربية الوطنية. يمكنكم أيضاً الاستفادة من هذه الدورات

## أريد أن أتلقّى تدريباً مهنيّاً. ما هي الفرص المتاحة لي؟

يمكنكم التوجّه لمراكز التعليم العام للحصول على تدريب مهني هناك. هذه الدورات مجانية. ولكن يُرجى الإنتباه إلى أنه يحق لكل مركز تعليم عام تحديد الدورات التي سيتم تقديمها حسب كل سنة وقد يفتتح صفوفاً جديدة بحسب الطلب. لذلك ننصحكم بالتوجّه لمركز التعليم العام المحلي في منطقتكم للإستعلام عن الدورات المتوفرة. يُرجى العلم أيضاً بأنه يتوجب عليكم الإدلاء بطاقة هويتكم لحاملي أو طالبي الحماية الدولية لتمكنوا من التسجيل في هذه الدورات.

كما تدير وكالة العمل التركية (İŞKUR) العديد من الدورات المهنية. يمكنكم التوجه إلى مكاتبهم للإستعلام عن الدورات المتوفرة. كما أن هناك منظمات مجتمع مدني توفرّ دورات تنمية المهارات والهوايات، و كذلك تداريب مهنية مجانية، و ذلك تحت إشراف وزارة التربية الوطنية.

## كيف يمكن لمنظمة حقوق اللاجئين في تركيا مساعدتي؟

توفّر منظمة حقوق اللاجئين تركيا الدعم والمعلومات المجانية لطالبي الحماية الدولية وللأشخاص تحت الحماية المؤقتة في تركيا. يمكنكم التواصل مع مكتبنا في حال كانت لديكم أسئلة عن آليات الحصول على الحماية في تركيا وعن حقوقكم وحرّياتكم الأساسية.

## هل ترتبط منظمة حقوق اللاجئين في تركيا بالحكومة التركية أو المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين UNHCR؟

لا. تُعتبر منظمة حقوق اللاجئين في تركيا منظمة مجتمع مدني مستقلة. وهي ليست شريكا تنفيذيا للحكومة التركية أو المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين. ولكنها تتعاون مع السلطات التركية ذات الصلة والمفوضية السامية لضمان الحماية القانونية لطالبي الحماية الدولية وللأشخاص تحت الحماية المؤقتة في تركيا.

## هل عليّ الدفع مقابل الخدمات المقدمة من منظمة حقوق اللاجئين في تركيا؟

إن جميع الخدمات التي تقدمها منظمة حقوق اللاجئين في تركيا مجانية. نرجو إبلاغ مكتبنا مباشرة في حال علمتم بوجود أشخاص أو كيانات تدّعي العمل تحت اسم منظمنا وتطلب منكم نقودا أو أي مكاسب مادية. سنحافظ على سرّية معلوماتكم الشخصية.

## هل ستحافظ منظمة حقوق اللاجئين في تركيا على سرّية معلوماتي؟

تعمل منظمة حقوق اللاجئين في تركيا حسب مبادئ السريّة المطلقة وتحترم خصوصية الأفراد الذين يتواصلون مع مكتبنا. بالتالي فإننا لا نشارك معلوماتكم أو وثائقكم مع أي طرف ثالث من دون موافقتكم.

## للتواصل مع منظمة حقوق اللاجئين:

أيّما كنتم في تركيا، نرحب بكم لزيارة مكتبنا أو التواصل معنا عبر الهاتف، الفاكس أو البريد الإلكتروني طوال أيام الأسبوع (من الإثنين إلى الجمعة) من الساعة العاشرة صباحاً وحتى الساعة الخامسة بعد الظهر.

**Mülteci Hakları Merkezi**  
**Refugee Rights Turkey**

Refik Saydam Cad. Dilber Apt. No: 39 Kat: 4

Şiřhane, Beyođlu – İstanbul

**T:** +90 212 292 48 30

**F:** +90 212 292 48 33

**E:** info@mhd.org.tr

يمكنكم الإطلاع على المعلومات المتوفرة في الكتيبات ومقاطع الفيديو التي قمنا بإعدادها  
لفائدة اللاجئين وطالبي اللجوء في تركيا عبر قسم المنشورات في موقعنا الرسمي:

**<https://www.mhd.org.tr>**

أو عبر بوابة المعلومات الخاصة باللاجئين في تركيا، التي قمنا بتفعيلها  
اعتباراً من أبريل 2019:

**<https://multecihaklari.info>**

**<https://refugeerights.info>**